

mâmâ itwêw script

“An activity I use consistently is the classic game of Simon Says. However, in keeping with the instruction of Northern Michif, I changed the game title to mâmâ itwêw, ‘Mother Says’. This game promotes learning Northern Michif in an engaging, non-threatening manner while also improving listening skills and encouraging movement.”

Sandra L. Davenport

INSTRUCTIONS:

NORTHERN MICHIF	PHONETICS	ENGLISH
wihtamowik awâsisak kwayas ta natohtahkwaw. Poko tâ nahitohtahkwaw mâmâ itwêw	wih.tum.oh.wickuh.waa.sis.uck kway.yestuhnuh.toh.tuh.kwow poh.gootuhnuh.hi.toh.tuh.kwow maa.maa it.weew	Tell the children to listen carefully to the instructions you give them. They must follow the commands that begin with ‘MotherSays’, (MotherSays ‘touch your nose’) everyone must touch their nose.
kîspin namoya mâmâ itwêw kipihtîn, kâya itôta kîḱway.	keys.pinnuh.moo.yah	If a command is given without ‘Mother Says’ the players must not touch their nose. If they do then they are out.
kahkiyaw awiyak ta niîpaw'wak ta mâcihtâyin mêtawêwin.		Have everyone stand up to begin the game.
mêtawî mêtawîwin iskohk kakiyaw awiyak ta kahcit'nit		play the game until you have ‘caught’ them all out.

Mâmâ itwêw pasiḱô, pasiḱô, pasiḱô (yawn, yawn, yawn)

Mâmâ itwêw pasiḱô, pasiḱô, pasiḱô (yawn, yawn, yawn)

Itôta, itôta, itôta

Natohtawâ Mâmâ itwêw pasiḱô (yawn, yawn, yawn)

Mâmâ itwêw pahpi, pahpi, pahpi (ha, ha, ha)

Mâmâ itwêw pahpi, pahpi, pahpi (ha, ha, ha)

Itôta, itôta, itôta

Natohtawâ Mâmâ itwêw pahpi (ha, ha, ha)

Mâmâ itwêw siḱaho, siḱaho, siḱaho (comb, comb, comb)

Mâmâ itwêw siḱaho, siḱaho, siḱaho (comb, comb, comb)

Itôta, itôta, itôta

Natohtawâ Mâmâ itwêw siḱaho (comb, comb, comb)

